

Michoacán
Tlapalcatepeque, 09.32

Simplified Latitude/Longitude:

19.189102, -102.846230

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Sebastián Macarro

Escribano:

Anonymous

Other Assistance:

N/A

Witnesses:

N/A

Date:

1580-09-27

Languages:

Tarasca; Mexicana

Raw 1: Province:

Será bien, ahora, dar razón de la cabecera de Tlapalcatepeque y sus sujetos, que es la tierra caliente, adono hay cacao, y muy pocos plátanos, si no es maíz y algodón y sal: tierra de muy pocos aprovechamientos. Siembran unas calabazas que son muy gran des, y aqué'las pintan, que, en la lengua mexicana, llaman xicalli a las grandes y, a otras pequeñas, tecomates. Y éstas, pintadas, hacen dinero dellas, con que comen y se visten y pagan los tributos a su Majestad; y éstas pintan las mujeres, y desto viven.

Este pueblo de Tlapalcatepeque, con sus sujetos, tendrá hasta tres cientos tributarios. Es buena

gente, aunque en Santa Ana, que es un pueblo sujeto de Tlalpalcatepeque, son grandes pleitistas y bulliciosos, que de saso siegan la cabecera con pleitos, que no se osa tomar con ellos porque les temen grandemente. Tiene esta cabecera de Tlalpalcatepeque, por sujetos, al dicho pueblo de Santa Ana Tetlaman, y al de Chilatlan y al de Tamazulapan. No hay río cerca del pueblo, si no es un arroyo que lleva en tiempo de seca muy poca agua; pero tiene, a una legua de allí, un muy grande y hermoso rio que se dice Arimao, de mucho pescado y muy grande: tiene caimanes, muy gran cantidad dellos, que, pa sando los naturales por el río, hacen daño, en especial a caballos y a perros, que los cogen yendo nadando; y, ansí, los naturales han sido muchas veces heridos dellos. El pescado es bueno de comer. Son como barbos de Castilla que, en la lengua mexicana, llaman tlacamichin, y por otro nombre los llaman bagres, y, en la lengua tarasca, los llaman curucha.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

Este pueblo de Tlalpalcatepeque es de su Majestad. Dicen dos viejos, los más ancianos que se pudieron hallar en Tlalpalcatepeque, que tuvo, primero, un encomendero que se llamó Alonso de áva los, y que este ávalos se fue a España y que creen murió allá porque están ahora en cabeza de su Majestad; y que no han tenido otro señor después de convertidos a nuestra fe. Y que no fueron conquistados estos indios, sino que ellos se vinieron de pazal marqués Hernando Cortés, y én dolosa conquistar, una legua antes que llegase a su pueblo de Tlalpalcatepeque. Y dio el dicho Marqués, en encomienda al dicho Alonso de Ávalos, los dichos indios de Tlalpalcatepeque y sujetos. Dijeron don Fernando de Alvarado, indio, gobernador y natural de Tlalpalcatepeque, y Martín Lázaro, viejos los más ancianos que se pudieron hallar para esta relación, que, estando el Marqués del Valle don Hernando Cortés con cantidad de españoles, con los que iba conquistando todos los pueblos que topaba de indios, vieron estos testigos que estaba alojado, con su campo, a la vera de un rio que se dice Arimao y se vinieron de paz, como dicho tienen, los de Tlalpalcatepeque. Y que, de allí, fue ganando pueblos, hasta que llegó a do ahora es la Villa de Colima, que es de españoles y que tendrá más de cuarenta vecinos: estará, deste pueblo de Tlalpalcatepeque, como a veintisiete leguas. Viven estos españoles de huertas de cacao y de estancias de ganado mayor, vacas y yeguas, do salen hermosos caballos y para mucho. Asimismo, cogen mucho maíz y algodón; no se da trigo ni cebada, por ser la tierra caliente. Está Colima a siete y a ocho leguas de la Mar del Sur y suelen pasar, a vista de tierra, lós navios que van y vienen a la China, y algunos llegan a tomar refresco en aquella costa. Tiene un volcán muy alto, a seis o siete leguas desta dicha villa, junto a un cerro nevado que tiene mucha cantidad de nieve todos los más de los años, con ser la tierra caliente Tiene, cerca desta villa, pedazos de malos caminos, quebradas y grandes barrancas, y, en ellas, hay muchos arroyos de agua muy buena que bajan de la sierra nevada. Es gente belicosa los vecinos de aquella villa, que siempre traen grandes pleitos y disensiones con los alcaldes mayores que van a ella proveídos por la real Audiencia de México.

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

N/A

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

N/A

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

N/A

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

N/A

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

N/A

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

N/A

Raw 17: Health of Land:

Hay, en estas comarcas desta jurisdicción de Tlalpalcatepeque, grandes llanos para estancias de ganados mayores y menores, y caballerías de tierras, en especial hacia un pueblo, sujeto deste de Tlalpalcatepeque, que se llama Tamazulapan, y para sembrar de maizales, que se darán muy bien, y, asimismo, por la vera de aquel rio Arimao, como he dicho; pero no aprovechan a nadie, y los indios no son muy amigos del trabajo, sino perezosos, que se conten tan con poca cosa.

Susténtanse con maíz y yerbas cocidas, y no son amigos de que les sobre nada. Y este pueblo de Tancitaro estará a diez leguas deste pueblo de Tlalpalcatepeque. También se mantienen, los de Tlalpalcatepeque, de pescados de aquel rio Arimao, y de venados que matan. Hablan, los de Tlalpalcatepeque, la lengua tarasca y, a un cuarto de legua de allí, en el pueblo de Santa Ana Tetlaman, hablan todos la mexicana como en dentro en México, que está a más de setenta leguas de allí.

Dijo don Fernando de Alvarado y Martín Lázaro, testigos desta relación, que conocieron en tiempos de su gentilidad a dos gobernadores en Tlalpalcatepeque, que el uno se llamaba Tlazutzin; y que, después de la muerte deste, le sucedió el otro, que se llamó Francisco Coma, naturales de Tlalpalcatepeque: ya son muertos. Dejaron dos hijos, que son ya habidos por gente común, que no se hace caso dellos. Dicen que, en aquellos tiempos, tenían por rey al Cazonci, que era señor desta provincia de Mechuacan, y a él pagaban el tributo y a éste tenían por señor todos los gobernadores desta provincia. Dicen que le pagaban el tributo en sal y en algo dón, y en estas calabazas pintadas que llaman xicaras en la lengua mexicana. Y desto pagaban el tributo al Cazonci. Y ahora lo pagan a su Majestad en reales (y acuden muy bien con el dicho tributo en reales) y en maíz, porque lo he visto, que ha tres años que soy su corregidor.

Este año de ochenta, en el mes de septiembre, sobrevino tanta langosta en esta cabecera de Tlalpalcatepeque, y en la de Pinzandaro Arimao, que hañ pensado quedar perdidos, porque les ha comido y abrasado los árboles como si les hubieran puesto fuego, y los sembrados de maíz y algodón, y de otras muchas semillas que tenían sembradas; y dicen que ha grandes tiempos que no han visto otra cosa semejante. Ha dejado mucha semilla aquella plaga.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

N/A

Raw 19: Rivers:

N/A

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

N/A

Raw 23: Domestic Trees:

N/A

Raw 24: Grains:

N/A

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

N/A

Raw 27: Animals:

Llámanse, los animales desta tierra, en la lengua tarasca. Los caimanes que andan en los ríos se llaman uspi, y en la mexicana se llaman aquetzpali; y el león, puqui, y en la mexicana se llama tequanx; y los venados, en la tarasca, se llaman axunx, y en la mexicana se llaman mazatl; en la tarasca, a las culebras llaman acuitze y, en la mexicana, coatl; y a los raposos, en la tarasca, llaman hiuatsi y, en la mexicana, coyotes; llaman en la lengua mexicana, al tigre, ocelote y, en la tarasca, tsitsis puqui.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

N/A

Raw 31: Architecture:

N/A

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

N/A

Raw 34: Diocese:

N/A

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

Aunque parece no haber necesidad de poner estas menudencias, quise ponerlas, porque algunos que son curiosos querrán saber lo que no han visto, y, también, porque se me manda, por la Instrucción que me envió su Excelencia, que dé muy particular cuenta de todo lo que hubiere, como sean cosas notables en esta mi jurisdicción. Y, con esto, pienso dar fin en lo que toca a Tlalpalcatepec, pues todos los pueblos de tierra caliente son casi de una calidad. Y, así, quiero ahora dar razón de la cabecera de Pinzandaro Artmao.

Notes:

N/A